

Хохрина Екатерина Павловна

студентка

Ильина Лилия Михайловна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Ульяновский государственный университет»

г. Ульяновск, Ульяновская область

АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в данной статье мы рассмотрели некоторые варианты заимствования французским языком американских сленговых выражений. Авторы изучили особенности заимствования и ассимиляции данных слов во французском языке, а также привели русские заимствования американских сленговых выражений.*

***Ключевые слова:** сленг, заимствования, разговорная речь, сокращения.*

*Сленг – язык-бродяга, который
слоняется в окрестностях литературной
речи и постоянно старается пробить себе
дорогу в самое изысканное общество.*

Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж

Сленг является неотъемлемой частью любого языка. В ХХI век, в век глобализации границы между языками начинают стираться, появляется всё больше интернациональных слов, а разговорная речь, как правило, наиболее расположена к заимствованиям. Французская речь, например, в настоящее время полна американизмов. В данной статье мы попытались рассмотреть наиболее употребительные сленговые выражения, используемые в английском и французском языках, похожие друг на друга, но порой всё же имеющие некоторые отличия. Главной темой исследования стала адаптация американских сленговых выражений во французском языке.

Такие учёные как Е. Партридж, С.Б. Флекснер, В. Фриман, М.М. Маковский, А. Баррере, Ч. Леланд, И.Р. Гальперин, В.Дж. Бурк, В.А. Хомяков, И.В. Арнольд, Т.А. Соловьева в своих работах рассматривали проблему сленга. К примеру, И.В. Арнольд отмечает, что сленг включает лишь разговорные слова и выражения с грубоватым или шутливым эмоциональным окрасом (непринятым) в литературном языке [3], в то время как И.Р. Гальперин понимает под сленгом тот пласт лексики и фразеологии, который проявляется в сфере живого разговорного языка в качестве разговорных неологизмов, которые легко переходят в слой общепринятой разговорной литературной лексики [4].

Многие слова английского языка, переключав во французский, сохраняют своё написание. В таких случаях изменяется произношение, а также фонетическое оформление слова. Таким образом, бытует мнение, что любые слова, даже ругательства, на французском языке звучат необычайно красиво.

Одним из самых распространённых слов в лексиконе молодого американца является слово *cool*. Как известно, оно означает «крутой, классный». Однако оно встречается не только в английской речи. Французы заимствовали *cool*, сохранив его исходное значение, но произнося его на французский манер. «C'est cool!» стало обычной фразой, которая ни у кого не вызывает удивления.

Еще один американизм, успешно вошедший во французскую речь, это популярное *окау*. Давно перестав быть чисто английским словом, *окау* теперь употребляется практически в любом языке. Французский язык тоже не стал исключением. Во французском языке, как правило, сохраняется краткое написание *ок*, однако возможны и исключения. В русском языке это слово прочно вошло в лексикон людей всех возрастов.

Другой интересный случай заимствования из английского языка – это слово *geek*. Изначально это слово означало человека, слишком увлеченного наукой. В настоящее же время слово *geek* поменяло своё значение и употребляется не только для описания ботаника, но и любого фанатика, а также человека со странностями. Французский вариант *guik* схож с английским в произношении и значе-

нии. Однако французы, в отличие от англоговорящих, употребляют *guik* в основном для описания людей, работающих в сфере высоких технологий. Интересен тот факт, что в русском языке это слово также прижилось. *Гик* для русскоговорящего человека – это человек, чрезвычайно увлечённый чем-либо; фанат. Однако в русском языке также присутствует другой оттенок этого слова, а именно значение человека, являющегося частью поп-культуры или фэндома.

Следующее, рассмотренное нами слово, употребляемое и в английской, и во французской, и в русской речи – это слово *challenge*. Английское написание сохраняется и во французском языке, и означает слово примерно одно и то же во всех трёх языках – *вызов*. Однако многие французы, не вдаваясь в подробности значения слова, употребляют его всегда, когда хотят подчеркнуть важность какого-либо события, что-то интересное и уникальное. В русском *челлендж* зачастую используется в качестве приглашения сделать что-нибудь на спор.

Особый интерес представляет собой слово *buzz*. И в английском, и во французском языке сохраняется одно и то же написание, однако значение слова имеет очень разный оттенок. В разговорном английском *buzz* означает кайф, состояние алкогольного или наркотического опьянения, состояние перевозбуждения, а также повышенный интерес, внимание (к чему-л.), суэта (вокруг чего-л.), слухи [2].

Во французском языке слово используется для создания шумихи вокруг каких-либо событий, а также для описания любого скандального или шокирующего происшествия [1].

Популярное на сегодняшний день во французском языке слово *checker* происходит от английского *to check* путем прибавления окончания французских глаголов I группы -er. Оба слова имеют одинаковое значение – «проверять». Однако *checker* в последнее время во французском языке можно услышать даже чаще, чем его синоним французского происхождения *vérifier*.

Схожим с глаголом *checker* образом образуется и глагол *tchatcher* (англ. *to chat* – болтать). Интерес представляет то, что во французском языке *tchatcher* подразумевает болтовню обо всём и сразу одновременно. В русском языке также

имеется аналог английскому *to chat* – *чатиться*. Однако в русском произошло сужение оригинального значения, и мы употребляем это слово лишь для обозначения общения в смс или социальных сетях. Необходимо отметить, что в речи российской молодежи это слово не получило такого широкого распространения, как во Франции, где *tchatcher* используется в речи французов любых возрастов и профессий.

Давно ставшему международным слову *скотч* французы дали собственное значение. Английское *scotch*, помимо алкогольного напитка, означает клейкую ленту. В русском языке, как и во многих других, слово *скотч* плотно закрепилось. Французский же язык, сохранив написание *scotch* и значение «клеякой ленты», добавило еще одно значение – «остановиться, замереть, не двигаться» [2].

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели некоторые сленговые выражения во французском языке, заимствованные из английского языка, а также их аналоги в русском языке. Мы убедились в том, что сленг присутствует в ежедневном лексиконе большинства людей. Мы также убедились, что зачастую при заимствовании слов другого языка происходит смещение значения, что делает необходимым знакомство со сленговыми выражениями изучаемого языка.

Список литературы

1. Сайт для изучающих французский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://francelex.ru/>
2. Словарь ABBYY Lingvo-Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
3. БЭС Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Российская энциклопедия, 1988.
4. Гальперин И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. – 1956. – №6. – С. 107–114.